

PHIÊN 1: CHUYÊN ĐỀ ĐIỀU PHỐI Section 1: Coordination

TUYÊN NGÔN ISTANBUL VỀ BUÔN BÁN TẠNG VÀ GHÉP TẠNG DU LỊCH (PHIÊN BẢN 2018)

Trần Ngọc Sinh¹ (bản dịch tiếng Việt)

(1) Bộ môn Tiết Niệu Học, Đại học Y Dược Thành phố Hồ Chí Minh; Hội Ghép Tạng Việt nam (VSOT)

Liên hệ: ĐT: 0983 723 493, tnsinh@hotmail.com

Chủ trương thương mại nội tạng, nhắm đến những người dễ bị tổn thương (như người mù chữ và nghèo khổ, người nhập cư không có giấy tờ, tù nhân, và người tị nạn chính trị hoặc kinh tế) ở các nước nghèo tài nguyên, đã bị các tổ chức quốc tế như Tổ Chức Y tế Thế giới (WHO) lên án trong nhiều thập kỷ. Tuy nhiên, trong những năm gần đây, hậu quả là sự dễ dàng ngày càng tăng của truyền thông Internet và dễ dàng chi tiền của bệnh nhân ở các nước giàu để đi du lịch và mua nội tạng, buôn bán nội tạng và du lịch ghép tạng đã phát triển trở thành vấn đề toàn cầu. Ví dụ, đến năm 2006, người nước ngoài nhận được hai phần ba trong số 2000 ca ghép thận được thực hiện hàng năm ở Pakistan.

Tuyên ngôn Istanbul tuyên bố rằng người nghèo bán nội tạng của họ là bị bóc lột, bất kỳ bởi những người giàu có hơn trong nước của họ hoặc bởi khách du lịch đến ghép tạng từ nước ngoài. Hơn nữa, chính khách du lịch ghép tạng có nguy cơ bị tổn hại về thể chất nếu ghép tạng không được kiểm soát và bất hợp pháp. Những người tham gia Hội nghị Istanbul kết luận rằng chủ trương thương mại hóa tạng ghép, nhắm đích là những người dễ bị tổn thương, và lợi dụng du lịch buôn bán tạng phải bị cấm. Và tuyên ngôn cũng kêu gọi các chuyên gia ghép tạng, cá nhân và thông qua các tổ chức ghép tạng, chấm dứt các hoạt động phi đạo đức này và khuyến khích các hoạt động thực hành an toàn, có trách nhiệm nhằm đáp ứng nhu cầu của người nhận tạng ghép đồng thời bảo vệ người hiến tạng.

Các quốc gia gốc của những khách du lịch ghép tạng, cũng như các nước nơi những người du lịch để tìm tạng ghép, chỉ mới bắt đầu nghĩ đến trách nhiệm của mình để bảo vệ người dân khỏi bị bóc lột và phát triển việc tự cung tự cấp trong hiến tạng để ghép. Tuyên ngôn này nhằm mục đích củng cố quyết tâm của chính phủ và các tổ chức quốc tế để xây dựng luật và nguyên tắc nhằm chấm dứt các thực hành sai trái.

“Di sản ghép tạng bị đe dọa bởi buôn bán nội tạng và du lịch ghép tạng. Tuyên ngôn Istanbul nhằm mục đích chống lại các hoạt động này và để bảo tồn sự cao quý của việc hiến tạng. Sự thành công của ghép tạng là liệu pháp cứu mạng nhưng không cần đến - cũng không là sự biếm minh — nạn nhân hóa người nghèo trên thế giới như là nguồn tạng cho người giàu”(theo Ban chỉ đạo của Hội nghị thượng đỉnh Istanbul).

Ấn bản mới của Tuyên bố kết hợp phản hồi từ tham vấn cộng đồng được trình bày vào ngày 1 tháng 7 năm 2018 tại Madrid, tại hội thảo DICG kỷ niệm 10 năm Tuyên ngôn, như là một phần của Đại hội Quốc tế lần thứ 27 của TTS. Ấn bản mới được xuất bản trên trang web Tuyên ngôn của Istanbul, với các bản dịch sang nhiều ngôn ngữ.

Ấn bản mới này của Tuyên ngôn, cập nhật các định nghĩa và nguyên tắc trong ánh sáng phát triển lâm sàng, pháp lý và xã hội trong lĩnh vực này suốt thập kỷ qua.

Tuyên bố mới của Istanbul về buôn bán nội tạng và du lịch ghép tạng, một tài liệu chính thức đã giúp hướng dẫn thực hành đạo đức trong hiến tạng và ghép tạng trên toàn thế giới.

THE DECLARATION OF ISTANBUL ON ORGAN TRAFFICKING
AND

TRANSPLANT TOURISM (2018 Edition)

Vietnamese translator: Tran Ngọc Sinh

Organ commercialism, which targets vulnerable populations (such as illiterate and impoverished persons, undocumented immigrants, prisoners, and political or economic refugees) in resource-poor countries, has been condemned by international bodies such as the World Health Organization for decades. Yet in recent years, as a consequence of the increasing ease of Internet communication and the willingness of patients in rich countries to travel and purchase organs, organ trafficking and transplant tourism have grown into global problems. For example, as of 2006, foreigners received two-thirds of the 2000 kidney transplants performed annually in Pakistan.

The Istanbul Declaration proclaims that the poor who sell their organs are being exploited, whether by richer people within their own countries or by transplant tourists from abroad. Moreover, transplant tourists risk physical harm by unregulated and illegal transplantation. Participants in the Istanbul Summit concluded that transplant commercialism, which targets the vulnerable, transplant tourism, and organ trafficking should be prohibited. And they also urged their fellow transplant professionals, individually and through their organizations, to put an end to these unethical activities and foster safe, accountable practices that meet the needs of transplant recipients while protecting donors.

Countries from which transplant tourists originate, as well as those to which they travel to obtain transplants, are just beginning to address their respective responsibilities to protect their people from exploitation and to develop national self-sufficiency in organ donation. The Declaration should reinforce the resolve of governments and international organizations to develop laws and guidelines to bring an end to wrongful practices. “The legacy of transplantation is threatened by organ trafficking and transplant tourism. The Declaration of Istanbul aims to combat these activities and to preserve the nobility of organ donation. The success of transplantation as a life-saving treatment does not require—nor justify— victimizing the world's poor as the source of organs for the rich” (Steering Committee of the Istanbul Summit).

The new edition of the Declaration incorporating feedback from the public consultation was presented on July 1, 2018 in Madrid, at a DICG workshop celebrating the 10th Anniversary of the Declaration, as part of the 27th International Congress of TTS. The new edition was published on the Declaration of Istanbul website, with translations into several languages. This new edition of the Declaration, updating the definitions and principles in the light of clinical, legal, and social developments in the field throughout the last decade.

This new Declaration of Istanbul on Organ Trafficking and Transplant Tourism, a seminal document that has helped to guide ethical practice in organ donation and transplantation around the world. We would like to translate to Vietnamese the full text of the Declaration below.